

- [15]Langacker, R. W. 1987. *Foundations of Cognitive Grammar, Volume 1: Theoretical Prerequisites* [M]. Stanford, California: Stanford University Press.
- [16]Langacker, R. W. 1991. *Foundations of Cognitive Grammar, Volume 2: Descriptive Application* [M]. Stanford, California: Stanford University Press.
- [17]Langacker, R. W. 1999. *Grammar and Conceptualization* [M]. Berlin: Mouton de Gruyter.
- [18]Lehar, S. 2003. *The World in Your Head: A Gestalt View of the Mechanism of Conscious Experience* [M]. Mahwah: Lawrence Erlbaum Associates, Inc.
- [19]Panther, Klaus-Uwe. 2005. The role of conceptual metonymy in meaning construction [C] Francisco J. Ruiz de Mendoza Ibañez & M. Sandra Penã Cervel. *Cognitive Linguistics: Internal Dynamics and Interdisciplinary Interaction*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- [20]Rosch, E. 1978. Principles of categorization [C] Eleanor Rosch & Barbara B. Lloyd. *Cognition and Categorization*. Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum Associates, Inc.
- [21]Rosch, E. 1999. Reclaiming concepts [C] R. Nunez & W. J. Freeman. *Reclaiming Cognition: The Primacy of Action, Intention and Emotion*. Thorverton: Imprint Academic.
- [22]Saussure, F. de. 2001. *Course in General Linguistics* [M]. Trans. Roy Harris. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- [23]Sinha, C. 2007. Cognitive linguistics, psychology and cognitive science [C] D. Geeraerts & H. Cuyckens. *Handbook of Cognitive Linguistics*. Oxford/New York: Oxford University Press.
- [24]Smith, N. 1999. *Chomsky: Ideas and Ideals* [M]. Cambridge: Cambridge University.
- [25]Talmy, T. 2000. *Toward a Cognitive Semantics, Volume 1: Concept Structuring Systems* [M]. London: MIT Press.
- [26]Taylor J. R. 2002. *Cognitive Grammar* [M]. Oxford: Oxford University Press.
- [27]Ungerer, F. & H. J. Schmid. 2001. *An Introduction to Cognitive Linguistics* [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- [28]马书东. 2009. “手+名词”构式在汉语应用中的格式塔识解[D]. 浙江师范大学硕士学位论文.

收稿日期:2009-01-12

作者简介:马书东,硕士,讲师。研究方向:认知语言学。吴本虎,博士,教授。研究方向:外国语言学及应用语言学。

(责任编辑:张 辉)

2009年“英汉对比与翻译研究学科建设高层论坛”(上海)综述

首届全国“英汉对比与翻译研究学科建设高层论坛”于2009年12月5~6日在上海海事大学临港新校区隆重举行。此次论坛由中国英汉语比较研究会主办,上海海事大学外国语学院承办,旨在“探讨如何在英汉对比语言学、对比文化学和翻译学各领域与各层面的研究中实行中与外、古与今、理论与实践、微观与宏观、个性与共性、思辨与量化相结合的原则”。出席本次论坛的47名正式代表,均为以上三个学科领域的知名专家,主要来自中国大陆,也有少部分来自境外。

论坛采取大会发言、小组发言和自由讨论相结合的形式,紧密围绕“如何在研究中做到中西结合、古今结合”、“如何从哲学高度认识语言共性与语言个性”、“如何在研究中实现自然科学方法和人文精神的有机结合”、“翻译学研究的新途径和新思路”以及“学科建设与人才培养”等五大中心议题进行。

大会发言的共有10位专家,内容涉及一般的语言研究、中西语言对比和文化对比、翻译理论研究和翻译学科建设等方面。

胡壮麟先生对国内关于语言象似性和任意性问题的争论进行了反思,认为在这方面还有许多问题有待进一步梳理和研究。他还根据汉字的符号性特征,对索绪尔有关语言任意性的论断提出了质疑。沈家煊先生从他近期的两篇论文入手,论述了语言研究中事实描述和理论解释之间的关系,明确提出:摆事实是讲道理的基础;没有一定的理论意识和眼光,事实就摆不到位;摆事实和讲道理是一件事情的两个方面。潘文国教授认为在对比两种语言的研究中,存在着语言理论层面、语言思想层面和语言文化史层面,不同的语言由于历史文化条件不一样,其语言学理论也必然表现出种种差异,对比不同语言的社会和文化发展对了解和研究不同语言的不同发展道路有重要意义。许余龙教授论述了语言的共性研究、类型学研究和对比研究三者之间的关系,并在此基础上提出了对比研究的一般研究路径和方法。姜望琪教授的发言中对中国古代没有语法学这个说法提出了质疑,认为按广义的语法观,中国古代早就有了语法学,缺乏的只是句法学这个局部。左鹰教授论述了文化交流的历史必然和中西文化对比研究的历史发展阶段等问题。(下转第24页)

推而广之,对除“吃”以外的“非常规宾语”作深层语义格分析,就可以准确翻译述题化现象。比如:睡大床,睡地板

,走钢丝,走碎步
,住工地。

(11)我们在地板上睡 我们睡地板

(12)他用男低音唱歌 他唱男低音

(13)老师正在黑板上写字呢 老师正写黑板呢

(14)爷爷正用农药喷庄稼呢 爷爷正喷农药呢

(15)小王正为电影票排队呢 小王正排队票呢

6. 结语

本文从汉语动词“吃”的语义和其后 NP 的语义特征出发,观察在原型语义情况下“吃”后的一些“非常规”宾语论元,分析汉语述题化这一语言现象产生的原因和本质,并利用实义切分理论和语义结构分析,说明如何克服因汉语语义成分跟句法成分灵活的配位关系而造成的翻译障碍。

参考文献:

- [1] 陈昌来. 2003. 现代汉语语义平面问题研究[M]. 上海: 学林出版社.
- [2] 陈国亭. 2004. 俄汉语词组合与构句[M]. 北京: 商务印书馆.
- [3] 陈赵翼. 2008. 运用三个平面理论分析容纳句——以“一锅饭吃了十个人”为例[J]. 语言应用研究(7).
- [4] 楚军. 2008. 汉英“动名/VN 构造”的语义格对比研究[J]. 西安外国语大学学报(3).
- [5] 郭继懋. 1998. 谈动宾语义关系分类的性质问题[J]. 南开学报(6).
- [6] 李葆嘉. 2007. 语义语法学导论——基于汉语个性和语言共性的建构[M]. 北京: 中华书局: 539-556.
- [7] 吕叔湘. 2003. 现代汉语八百词[M]. 北京: 商务印书馆.
- [8] 罗思明, 马可云. 2005. “吃”述宾结构的语义——句法映射模式情景语义学分析[J]. 浙江工商职业技术学院学报(4).
- [9] 王寅. 2007. 汉英“动名构造”与英语“VN 构造”的对比——一项基于语料库“吃/构造”的对比研究[J]. 外语教学(2).
- [10] 徐文红. 2001. “吃”+N 的特征分析[J]. 东南大学学报(哲学社会科学版)(3).
- [11] 于鑫. 2006. 俄语生成句法学[M]. 哈尔滨: 黑龙江人民出版社.
- [12] 袁毓林. 2005. 汉语动词的配阶研究[M]. 南昌: 江西教育出版社: 130-146.
- [13] 张亚明. 2008. 对“吃+食堂”的分析[J]. 语言应用研究(8).

收稿日期: 2009-11-09

作者简介: 邹虹, 硕士, 讲师。研究方向: 外语教学研究。
王仰正, 博士, 教授。研究方向: 俄语教学研究。

(责任编辑: 许汉成)

(上接第 7 页) 在翻译学方面, 罗选民教授在发言中指出, 如果我们不立足于挖掘本土的理论资源, 不找出中西翻译理论的共同性, 我们会永远处于闭塞和落后的状态。穆雷教授分析了翻译学科发展的现状, 并就学科的发展提出了构想。胡庚申教授阐述了他在生态翻译学研究方面坚持“中西合璧”、“古今贯通”、“文理交汇”的学术追求。刘军平教授从翻译学、哲学和比较文化学等跨学科角度, 探讨了中国传统译论中的“格义”范式及其对当代译学研究的启示。对以上各位的发言, 黄国文、陆丙甫、刘必庆、严辰松、周流溪、傅惠生、谢天振、林克难、杨晓荣和张旭分别作了点评, 或对发言者的观点进行评论, 或对其观点提出商榷。会场上不同观点进行正面交锋碰撞, 不时引起激烈的论争, 高潮此起彼伏, 气氛非常热烈。

大会发言之后, 与会者按论坛的中心议题分成四组进行小组发言和讨论。同大会发言一样, 每位专家的发言同样安排专人点评。值得一提的是, 点评人主要安排了中青年学者, 这对他们来说既是一种压力, 同时也是向老一辈学者学习的极好机会, 因此颇受好评。在小组讨论中, 观点也不乏碰撞和交锋, 但气氛同样热烈而融洽。

由于事先准备充分, 与会者认真投入, 本次论坛很好地实现了既定宗旨, 办成了一次名符其实的高层论坛, 获得了与会专家学者的一致好评和赞扬。傅惠生教授在论坛感言中指出: 这是“一次少有的学术氛围浓厚的高层论坛。学术是十分需要自由争论和抒发自己的独特见解的, 而我所看到的正是自由抒发的状态。”本次论坛由中国英汉语比较研究会已故名誉会长杨自俭先生亲自提议和发起, 其成功举行, 也是对杨自俭先生的深情告慰。东道主上海海事大学对本次论坛高度重视, 三位学校主要领导先后到场, 对论坛的召开表示热烈祝贺。上海外语教育出版社对论坛的举行也提供了大力支持。(施栋琴供稿)